

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

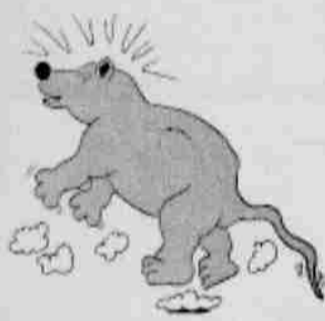
Weekly Phrases & Legends

Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
			22 N: Awamoa'a u poonedoa! (See you in the morning.) K: It'ukdi xabaxix. I: Niix sc'atpa. E: Good night!	23 N: Pesa ka u poonena! K: Qiklaix iqamgelkel! I: Niixmash q'inun! E: It is good to see you!
26 N: U monee e tsapooneku. K: Enxatnima imidala. I: Pa'isikw'am xaxaikw. E: Show me your money.	27 N: Ka tsedamattoo tsetsooga. K: Talqti wac'qun. I: Atusknk tkwsai. E: Point to the cup.	28 N: Ka akusa kwuooke. K: Agelga aq'isten. I: Awnpnk wac'úqwtina. E: Get the hatchet.	29 N: U mi mayodow. K: Shaxel txa itmikshen. I: Tkwapxaamik apáp. E: Raise your hand.	30 N: Aha u unu tusopedakwatoo! K: Maika idatait' idmixiq'at. I: li, wapsuxwnam wa. E: Yes, you're very intelligent.
2 N: Tu'poone! K: Emxguitk! I: Taxshik! E: Wake up!	3 N: Yotseoo! K: Emxlachk! I: Aichnk! E: Get up!	4 N: U koba woisow! K: Emxminaqwa! I: Shmat'ak! E: Wash your face.	5 N: Nabageawtoowa! K: Emxgwatam! I: Winanutak! E: Go bathe.	

Ichishkiin

Twini Miyáwax Bear with Tail

Told by Betty Lou Lucio
Sep 10, 1992



Miimi miyáwax iwachá twini, káatnam. Kwnkiin pinách'ishana páyu.
Long ago Bear had a tail, a long one. He was very proud of it.

Táaminwa itíxsp'itnxana kwaaná twína.

Always he would smooth down that tail.

Chau ik'úshtunxana tkwátatki, yalmílkna ipásiksixana tkwátatyau.
He didn't worry about food, he would get chummy with just anyone for food.

Wá'auxau isíksixana tanánmaman.
He especially got chummy with human beings.

Tl'áaxwyautuyau iwántwinxana. Kwnkiin aukú ishápniha, "Míshpam mísha?"
He would watch everything. Then he asks, "What are you folks doing?"

Wiyat'ishxi paták'ishkna, chaan aukú hananúi patapxwinawána.

For a long time they put up with him, but after a while they got tired of him.



Ananm itxánana. Ku iwachá nch'i puui. Tl'áaxwtun ishána.
Winter came. And there was a big snowfall. Everything froze.

Líiikw'i pawac'ilaknxana twátq'ukipa tawáipa.
Aaaaall day they would fish in a hole in the ice.

Kwnáxi ipáishna miyáwax.
And there Bear showed up.

Aukú iqápxwina, "Aaaaana áwash tkwatáta xúlulna chiwat."
He got the idea, "Wellll, I'll eat my fill of trout."

Patáq'inuna ku nuwáit ipápashapniya, "Mishlíkina ashapashúwita miyáwaxna?"

They saw him and at once they asked one another, "How will we teach Bear a lesson?"

Kúnki naxsh inátxana, "Áuna ashapawac'ilakta pnmikiin twinki. Aukú tl'ak awaináta."

Then one person said, "Let's make him fish with that tail. Then it will break off."



Chi aukú i'áishna ku iwac'ilakna twinki.
Here he sat down and fished with his tail.

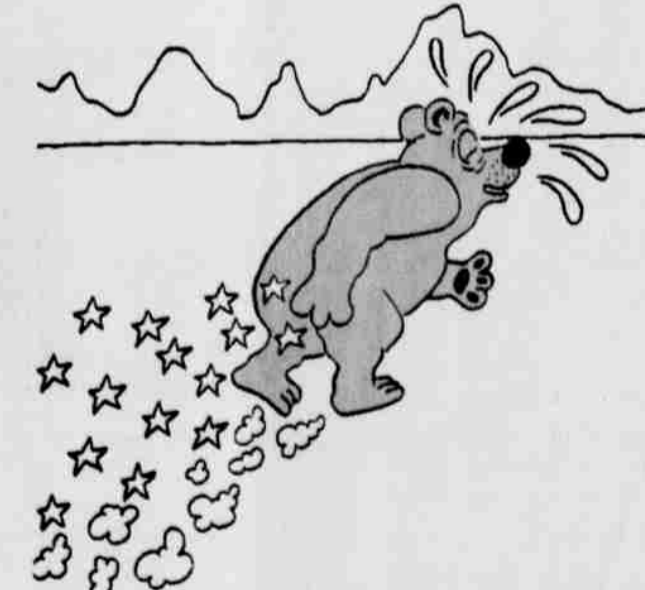
Aukushkiin ipináshukana xat'k awainana twin

So-
denly he realized that his tail had broken off

ku itutiya ku ipináwapashaiya twin and he stood up and felt himself for his tail

ku inátxana, "Aaaaana áunash txána twinút."
and he said, "Ooooooh I've lost my tail."

Ku pinásapak'ulkaiya ku iwinanína.
And he covered up his rear and went away.



Kumán aukú iwá twinút.
Ever since then he has been without a tail.

Numu

Tonebewitoo Natugooyoonana The Story of a Flower

Nu ya pudu tomokwi ka no'oko hemma poeeka'yoo, mu peha kammadu, pa'a kamukoobakwi, nu yow tonega/tonebe ya'a mu, sumu koobakwi nu na'a, ka mu kwena'a, pabakootsoo, sona'a, tsoapa, umu e poone, ka awamoasoo pesa e tabuapunne.

In the season of wild strawberries I came from the Earth as a flower high on a hill above my village, with only the eagle. The Buffalo, The Bear, and The Butterfly to watch the petals of my spirit unfold.

Masoo kwena'a moee yadoa'oo, e pune'e u ki nukwa'nekoo kasakagakwe, ka u noseekwikoosu'mu, yise u ka koomebanaga yotsenumekwe, otea nu pesow tusoohanekunne u keakwe.

The Eagle spoke first, he said "Sister, you will never have wings like me, except in the pathways of your dreams. Yet you will fly to the top of the sky because I give you the gift of courage."



Soo pabakootsoo yadoa'oo, e pune'e u ki nukwa'ne

muna'we nuwenuwekwe, pesa tusoomayuna, u dyise ka tomomupa mease u oo mabetukukwe, yoonekoo nu e keakwe.

The Buffalo spoke next, he said: "Sister, you will never survive a long time like me, except on the trail of your memories, yet you will see a thousand winters go by because I give you the gift of endurance."